



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Literatura Maghiară |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5 Ciclu de studii | Nivel licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Limba și literatura finlandeză A/ Licențiat în filologie |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|--------|-------------------------|----------------------------|----------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLJ6142 Tehnici de traducere A (în limba finlandeză) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | - | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Lect. dr. Varga P. Ildikó | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 3 | 2.5 Semestrul | 6 | 2.6 Tipul de evaluare | V p | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut Obligativitate | DS Opțional |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|--|----|--------------------|---|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | - | 3.3 seminar | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 24 | din care: 3.5 curs | - | 3.6 seminar | 24 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 2 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 35 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 1 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual | 72 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 96 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | • |
| 4.2 de competențe | • |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|----------------------------------|-------------------|
| 5.1 de desfășurare a cursului | |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | - sală de seminar |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2.1 (*B2.2); producerea fluentă și spontană de texte orale/scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2.2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. |
|-------------------------|--|



| | |
|-------------------------|--|
| Competențe transversale | Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională. |
|-------------------------|--|

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> aprofundarea cunoștințelor privitoare la cadrul conceptual al teoriei traducerii de orientare integralistă și aplicarea lor în analiza comparativă a unor traduceri din finlandeză în română și maghiară definirea traducerii ca operație de comunicare interculturală exersarea analizei semantice a textului, necesară în vederea traducerii |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea importanței traducerii acceptabile (termenul lui Gideon Toury) cu focalizare asupra contextului cultural prin traduceri din limba finlandeză în limbile materne (română și maghiară). |

8. Conținuturi

| | | |
|--|--|------------|
| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
| 8.2 Seminar | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere în teoria traducerii. (handout întocmit de profesor) | Expunere. Curs interactiv | |
| 2. Locul teoriei traducerii în relația dintre lingvistică și literatură. (handout întocmit de profesor) | Expunere. Curs interactiv | |
| 3. Analiză de text: un capitol din romanul lui Anna-Leena Härkönen: <i>Avoimien ovien päivä</i> , și traduceri respective ale capitolului în limbile maghiară și română. Obligații ale studentului: de citit textele în ambele limbi (finlandeză, limba maternă) | Analiză de text Participare activă | |
| 4. Continuare: analizarea textului din punct de vedere a metodelor și strategiilor folosite de traducători, sugestiile studentului privind metodele și strategiile posibile folosite | Analiză de text Participare activă | |
| 5. Traducere: text propus în fiecare săptămână, trimis prin e-mail la adresa titularului de curs practic. Discutarea și analiza comparativă și critică a traducerilor | Analiză de text Participare activă | |
| 6. Idem. | Analiză de text Participare activă | |
| 7. Idem. | Analiză de text Participare activă | |
| 8. Idem. | Analiză de text Participare activă | |
| 9. Idem. | Analiză de text Participare activă | |
| 10. Idem. | Analiză de text Participare activă | |
| 11. Probleme de traducere posibile din punct de vedere a diferențelor structurale dintre limba sursă și limba țintă, conexiunile dintre traducere și cultură, interculturalitate | Discuții în grupe. Participare activă | |
| 12. Concluzii | Participare activă | |
| Bibliografie Paunonen, H. (toim.): <i>Tsennaaks Stadii, bonjaaks slangii</i> . Juva, 2000. Juva, Kersti (2019): <i>Löytöretki suomeen</i> . SKS, Hki | | |



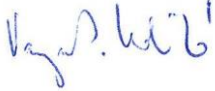


Oittinen, Riitta (1997): *Liisa, Liisa ja Alice*. Tampere University Press, Tampere
<https://urbaanisanakirja.com/>
Dictionare bilingve

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|--|-------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs | | | |
| 10.5 Seminar | - traducerea textelor - frecvența la minimum 85% - participare activă la ore | verificare pe parcurs | 50% 50% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| • Traducerea textelor propuse este obligatorie. | | | |

| | | |
|--|--|---|
| Data completării 14.3.2023 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar  |
| Data avizării în departament 15.03.2023 | Semnătura directorului de departament  | |
| Data avizării la Decanat 30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil  | Ștampila facultății |